

Factores del éxito de la interpretación simultánea

عوامل نجاح الترجمة الفورية

Mithal Ahmad

مِثال احمد

و

Mohamad Dakhil Diab

محمد داحل دياب

Abstract: Interpretation success factors

Interpretation is an intellectual and creative activity happens instantaneously between speakers in two different languages based on the acquisition of cognitive content and works on the transfer of this content in various ways to be selected by the interpreter, and must be a transfer of contents completely. And is the translator of activities and important areas of communication between people in many areas, including trade and politics. However, we believe that they suffer neglect evident in Iraq, which could reflect negatively on Iraq's relations with other countries and at all levels. Require interpretation in preparation continues linguistic and cultural knowledge and a very wide. It is very important to note that the interpretation is today one of the vital activities of daily life and international.

We have addressed in our study this most essential factors that lead to the success of the interpretation tasks. It includes our research on six axes: the first is around logistic and technical factors that may affect the work of the interpreter, which may adversely affect the translator's health and then his performance translational, which requires the presence of vital installations and healthy which can interpreter perform his duties properly, so we can say that among the forms that affect the health of the interpreter and then his performance translational are: work to find true health ventilation in the cabin translator, and the importance of lighting and sound system operator. And it should not be long work rounds, and the extra pressure of work due to frequent travel. The second axis is around the mental factors facing the interpreter self-forgetfulness and the speed of a speaker to the trust factor that may lead to loss of information and then incomplete for information delivery and poor listening to cause bad analysis of the text. The third axis is about the importance of advance preparation as an important factor of the

success of the interpretation of factors. The fourth axis is about providing the necessary support for an interpreter during his job. And the fifth is about the need to exercise unforeseen translator as a first step to mastering interpretation. And last on the assessment of the work of instant translator.

One of the main ways in which an interpreter to develop his skills translate and overcomes the state of awe and fear that the practice of interpretation of sight, is the practice as a good training exercise for interpretation, because it works on the development of cognitive skills and give a rapid real-time production and strengthen and revive the memory within a short period.

Introducción

Como es sabido que la traducción en general consiste en transferir sin distorsiones el significado de la lengua origen hacia una lengua término. Este significado debe permanecer constante aún cuando la forma de la lengua origen cambie en la lengua término. También señala que el texto que se traduce debe ser parte de un proyecto que integra texto, lengua y cultura meta. En la actualidad existen varios tipos de traducción que desempeñan un papel muy importante en la vida moderna del ser humano, entre los cuales, podemos mencionar la traducción escrita, traducción a la vista, interpretación consecutiva, susurrado, traducción audiovisual, traducción de subtitulación, traducción de programas informáticos, traducción de canciones, y la interpretación simultánea que es una traducción oral que actualmente se caracteriza por su mayor importancia, sobre la misma y los factores que conducen a su éxito gira mi trabajo de investigación.

El objetivo principal del presente trabajo es dar una imagen clara respecto a los factores fundamentales que conducen al éxito de la interpretación simultánea que es caracterizada por su importancia en la vida moderna actual, pero, por lástima, al mismo tiempo, encontramos que ese importante tipo de traducción sufre el descuido y el abandono en Irak que es uno de los países que tiene muy buenas relaciones en todos los campos de la vida con los otros países del mundo, lo cual exige fuertemente darle la mayor atención al respecto. Por lo tanto, sería muy importante para nosotros como investigadores iraquíes que investigaremos en ese terreno para llegar a una ideal forma de la interpretación, reduciendo la brecha que nos separa de países modernos.

De igual forma, es muy importante aquí citar que nuestro trabajo de investigación consta de seis ejes con los cuales hay que cumplir, si deseamos llegar a una perfecta interpretación simultánea: El primero se trata de la importancia del factor logístico que incide positiva o negativamente en la

salud del intérprete, dando al mismo tiempo una pequeña reseña sobre ¿de qué se trata la interpretación simultánea? El segundo es sobre los factores mentales que enfrentan al intérprete. El tercero es sobre la importancia de las preparaciones previas a la conferencia. El cuarto es sobre la importancia de brindar el apoyo al intérprete en su trabajo. El quinto es sobre practicar la traducción a la vista para perfeccionar la simultánea. Y el último consiste en la evaluación del trabajo del intérprete.

Al final, quisiéramos recalcar que el problema fundamental que tenemos como objetivo plantearlo en ese trabajo es el del gran temor que se siente el intérprete a la hora de traducir simultáneamente, dejando de trabajar como intérprete, prefiriendo el trabajo de traductores escritos más que intérpretes. Hemos dado en ese trabajo las soluciones por las cuales el intérprete puede evitarlo, logrando un gran éxito en su trabajo oral, ya que los intérpretes juegan un papel muy importante en varias esferas de la sociedad. A nivel global aseguran la comunicación entre los líderes del mundo, y abren la posibilidad de realizar debates, hacer acuerdos y negociaciones de paz. Además, el uso de intérpretes puede facilitar la diversión de información política y cultural, en donde el objetivo es crear enlaces más fuertes entre los diferentes pueblos.

1. Factores logísticos

Al comienzo es muy importante dar una pequeña reseña sobre ¿de qué se trata la interpretación simultánea? La interpretación simultánea es una actividad de expresión que existe libre e independiente en la esfera de la realidad socio-comunicativa y se distingue por su peculiar estructura, la velocidad de su desempeño, así como por el carácter de las transformaciones lingüísticas que los cambios de la organización léxico-gramatical. La interpretación simultánea tiene bases lingüísticas, semánticas, psicológicas y neurológicas y se rompe el principio de separación de dos idiomas por la inhibición de la que no se está utilizando en este momento. El modelo teórico de predicción probable de percibir el texto de origen y la síntesis adelantada en emitir el texto meta sugiere que en su actuación el intérprete realiza un re-sintonizar de los sentidos con el fin de actuar como fructífera posible para alcanzar el objetivo marcado. El pronóstico probable y la síntesis adelantada explicar la peculiaridad más específica de la interpretación simultánea - la coincidencia en el momento mismo de la audición y el habla procesos. Gracias a este trasfondo psicológico y redundancia, como una premisa lingüística, el intérprete llega a extraer las implicaciones textuales,

situacional y pragmático del discurso del orador¹.

El tipo de interpretación depende totalmente de la inmediatez de la actividad a desarrollar. En su forma simultánea, el intérprete interpreta al idioma de destino, el mensaje del orador sin interrumpirlo y desde una cabina. Dicho mensaje llega a la audiencia a través de auriculares. Este tipo de interpretación se realiza en reuniones, conferencias o seminarios con varios idiomas donde se requiere una comunicación fluida e inmediata, ya que la interpretación llega instantáneamente al participante².

Hay varios aspectos que afectan en la salud del intérprete tanto positivo como negativamente durante la ejecución y la realización del proceso de la interpretación simultánea, ya que las condiciones técnicas en las que se realiza la prestación del servicio de interpretación simultánea son importantes porque inciden en la salud de los intérpretes. Un correcto diseño de las instalaciones donde se desarrolla la labor del intérprete contribuye considerablemente a proteger la salud de los mismos. Por lo tanto, los intérpretes que trabajan de una forma continuada intentan en la medida de lo posible eliminar factores de riesgo porque la interpretación simultánea es una de las profesiones de mayor nivel de estrés, según varios estudios científicos que se han publicado. Entre los aspectos que inciden en la sanidad del intérprete podemos mencionar los casos siguientes:

a) Ventilación en la cabina

Este factor es más importante de lo que puede parecer. Aun en las mejores condiciones, una cabina de interpretación simultánea es un espacio reducido y cerrado, ocupado por 2 o 3 personas durante la jornada entera, sentados en una cabina insonorizada frente a un micrófono, escuchan por medio de auriculares las intervenciones de los oradores y las traducen en tiempo real a otro idioma para los delegados, que escuchan a través de receptores. Los dos intérpretes están alternándose aproximadamente cada media hora para evitar la acumulación de cansancio, que reduce la coherencia y el rendimiento. Mientras uno de los intérpretes traduce, el otro actúa de copiloto, busca terminología, le facilita el documento necesario al compañero, sale a comunicar cualquier problema o necesidad a los organizadores, etc. Por esta

¹ Morelli, Mara, *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español-italiano*, tesis doctoral, Granada, 2008. pág. 20.

² Padilla Benítez, Pedro Macizo Soria, Ma Teresa Bajo, *Tareas de traducción e interpretación desde una perspectiva cognitiva*, Editorial Atarío, Granada, 2002, pág. 9.

razón, excepto en reuniones de muy corta duración (máximo 40 minutos), el intérprete nunca debe trabajar solo. Para la calidad de la interpretación, es sumamente importante la colaboración de los organizadores del acto, que pueden facilitar a los intérpretes documentación, material de referencia o glosarios. Esta colaboración es crucial cuando se prevé que un documento sea leído o citado. En este caso, los intérpretes deben recibir una copia con antelación. En definitiva, la interpretación es siempre un trabajo en equipo³. Por lo tanto, los ocupantes de la cabina requieren una cantidad adecuada de aire fresco y puro para poder mantener la concentración mental necesaria y evitar una exposición prolongada a altos niveles de CO2, que produce fatiga y problemas respiratorios, entre otros.

b) Iluminación

Los intérpretes son personas que trabajan con la lengua oral y en directo, en tiempo real, y trabajan a menudo con textos escritos y apuntan palabras y cifras para ayudar a sus compañeros para transmitir el discurso de una forma tan completa. Las tareas del trabajo del intérprete, principalmente, están en las conferencias, por lo tanto, debe estar siempre a la altura de las circunstancias y saber enfrentarse a cualquier tema, locución o acento. Por lo tanto, una mala iluminación de la cabina es una causa principal a la fatiga visual y dolores de cabeza, lo cual ha sido un motivo de causar negativamente a la calidad de la interpretación que es una profesión dura y de gran responsabilidad que exige cualidades como resistencia física y psíquica, versatilidad y diplomacia⁴.

c) Sonido

El intérprete debe contar con habilidades como memoria a corto plazo, dominio bilingüe en ambos idiomas de trabajo, la posibilidad de trabajar bajo estrés, deberá tener, sobre todo, una resistencia psíquica y física. Pero si resulta incómodo escuchar a un orador a través de un sistema de sonido deficiente, para el intérprete es aun peor ya que debe escuchar al orador y su propia voz al hacer la traducción a otro idioma. Por lo tanto, el sonido de

³ Dr. Jamal Abu Khutub Al Numani, Al tarjama Dárura Hadarí (La traducción es una necesidad civilizada), *Estudios de la Universidad islámica internacional* (Shitagong), Vol. 3, 2006, págs. 185-198

⁴ Mara, *Un Estudio sobre la ambigüedad de la interpretación.....*, pág. 19

mala calidad es otra causa de agotamiento y cansancio⁵. De lo citado arriba, llegamos a una conclusión de que el intérprete debe tener una capacidad extraordinaria de resolver problemas lingüísticos o técnicos de forma inmediata (si se estropea el sonido en el caso de estar en una cabina, si el ponente tiene una mala oratoria o si los interlocutores de una reunión empiezan a discutir). En estos casos es muy importante la flexibilidad y la diplomacia. Por último, una comunicación fluida y una buena entonación son cualidades fundamentales.

d) Uso de pantallas en las cabinas

Aunque el intérprete debe tener estudios universitarios completados por una especialización en interpretación de conferencias, dominar a la perfección sus idiomas de trabajo y contar con una amplia cultura general, pero pasando toda la jornada del trabajo mirando una pantalla también produce cansancio y molestias, además de incrementar el nivel de estrés en general. Deben emplearse monitores (pantallas) únicamente en circunstancias excepcionales como apoyo visual y no en sustitución de la visión directa de la sala. Han de ser de excelente calidad.

e) Jornadas largas

La interpretación simultánea es una profesión de mucho estrés aun en las mejores condiciones, y ningún intérprete puede permanecer en alerta y mantener un buen nivel de concentración durante mucho tiempo. Los estudios científicos demuestran que el estrés producido por una carga de trabajo excesivo - en cualquier trabajo, incluso de menor estrés que la interpretación simultánea - a lo largo de los años incide negativamente en la salud. Mencionamos aquí un ejemplo tan sencillo al respecto: Tengo un amigo mío que trabaja como un intérprete, me informó que una vez estaba trabajando interpretando entre dos delegaciones comerciales, pero no podía aguantar el trabajo más, porque estaba trabando por largas horas bajo el sol ardiente.

f) Estrés añadido de los viajes frecuentes

Los intérpretes a menudo han de hacer viajes de cientos o miles de kilómetros para llegar a su lugar de trabajo, que cambia constantemente. Esto implica cambios de hora, diferencias de altitud y de clima, cambios de comida y ritmos corporales, días pasados en hoteles y centros de congresos,

⁵ http://www.espaiic.es/formacion/7g_salud.html.{con acceso de 3 de agosto de 2014 a las 10 de mañana}

exposición a calefacción y aire acondicionado excesivamente potentes, además del estrés psicológico de tanta inestabilidad. No hace falta subrayar los efectos perniciosos para la salud que esto produce a largo plazo, como bien sabe cualquier persona que viaja con frecuencia⁶.

2. Factores mentales

La interpretación simultánea es una actividad intelectual y creativa, se basa en cuatro etapas principales: la recepción de un mensaje en la lengua de partida, el procesamiento de descodificación, reelaboración (re-codificación) y finalmente la producción en la lengua de llegada, a esas fases hay que añadir un momento muy relevante que es el autocontrol por parte del intérprete de lo que está produciendo. Además de otra serie de sub-etapas, por ejemplo: el análisis del contenido, la toma de decisión, el almacenamiento y la recuperación de estructuras de léxico, la comparación del sonido y otros importantes y diferentes componentes de la memoria del trabajo del intérprete que interaccionan y se modifican unos a otros sin seguir un desarrollo lineal.

Al decodificar un mensaje, los diferentes elementos del mismo (nivel fonológico, léxico, sintáctico, semántico y pragmático) se comparan con los datos ya presentes en la memoria a largo plazo en diferentes niveles y solo al reconocer un elemento de un determinado nivel es posible proceder a una verificación de los datos del nivel superior. A la hora de codificar el mensaje para prepararlo a la producción en la lengua meta, se produce una interacción entre la memoria a corto plazo y la de a largo plazo, permitiendo la verificación de los nuevos conocimientos adquiridos para la sucesiva producción del texto en la lengua de llegada⁷.

En el trabajo de la interpretación simultánea hay, normalmente, muchas dificultades que son complicadas y tan precisas. El intérprete, en tal caso, debe saber muy bien cómo puede evitarlas, superarlas y seguir trabajando con mucha confianza en ese terreno. Sinceramente, existen muchos problemas y muchas dificultades que además de las dificultades que enfrentan al traductor en la traducción escrita que también son las mismas que afrontan al intérprete en su trabajo, hay otras dificultades, entre otras podemos mencionar⁸:

1) **Tener profunda confianza en uno mismo:** Es una de las dificultades que

⁶ *Ibíd.*

⁷ Lepinette, Brigitte, Antonio Melero Bellido, *La historia de la traducción*, Universitat de Valencia, Valencia, 2003, pág. 3.

⁸ Mara, *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación.....* pág.

enfrenta al intérprete en su trabajo, ya que se encuentra en un estado psicológico súper crítico y en un estado operativo de un enfoque holístico, influyendo en todas las circunstancias que rodean, encontrándose en un estado psicológico anormal, teniendo en cuenta todo lo que sucede a su alrededor como la ubicación donde hay la conferencia y los conferenciantes, la naturaleza de la lengua que traduce, el tema de la traducción, la naturaleza de la lengua utilizada en la conferencia, son de las lenguas parecidas, más o menos, como el francés y el inglés?, o se tratan de lenguas diferentes, como el francés, el árabe, el japonés o el chino?

Es muy importante destacar aquí que la interpretación simultánea de la lengua extranjera a la lengua materna es mucho mejor para el intérprete que puede ser creativo y dominante mucho más que si se traduce de la lengua nativa de lengua extranjera, y puede ser menos nervioso cuando se traduce de la lengua extranjera a la lengua materna. Pero hay muchas molestias de las cuales sufren la mayor parte de los intérpretes es la presencia de otros traductores que les escuchan, que no son traductores asistidos, pero son otros que observan los errores que cometen los originales traductores, olvidando, al mismo tiempo, que si estuvieran traduciendo en su lugar, les pasaría lo mismo completamente, y el intérprete se molesta más cuando se trate de que muestran a sí mismos que ellos manejan muy bien la interpretación pero la verdad dice otra cosa que no los son. En este caso el intérprete será expuesto a molestias psicológicas y científicas, al mismo tiempo, y por lo tanto, encontramos que muchos de los intérpretes prefieren trabajar solos sin la presencia de otros traductores, ya que en esta situación sienten más libres en el trabajo de interpretación, teniendo una amplia cobertura para la eliminación de la expresión y para cumplir perfectamente con toda la información que necesita el oyente.

2) **El olvido por el estrés del trabajo:** Es una de las otras dificultades que enfrentan al intérprete en su trabajo que, por su vez, afecta negativamente en la realización de la interpretación simultánea, le causa, al mismo tiempo, las pausas y un corte en la actividad de la interpretación y, a menudo se produce ese caso en el momento en que escucha el término, y antes de escucharlo, estaba manteniendo la palabra o el término en su mente, pero de repente, esas palabras y esos términos se ausentan de su memoria por completo, por lo tanto, se prefiere siempre que el intérprete tenga que tener la buena capacidad de recordar los vocabularios y la terminología a la hora de escucharlos, a pesar de que el olvido es uno de los grandes flagelo de la ciencia⁹.

⁹ Daniel Gile, Le traduction et interpretation et le temps, *Meta*, Vol.: 35, No. 1, 1990, Págs. 20-30. Es un artículo traducido al árabe por Dr. Hassib Al Yass. Es mi propia traducción del árabe al español.

3) **La pérdida de información por la rapidez del hablante:** Otra dificultad que enfrenta al intérprete se encuentra en la velocidad del hablante, la intensificación de su discurso, la falta de claridad en la voz del hablante y la pronunciación de las palabras no está bien clara por sufrir, tal vez, un problema en su lengua, en este caso, encontramos que el intérprete está en una situación embarazosa, por lo que tiene que estar en alerta máxima a escuchar. En el caso de perder una parte de informaciones, sería por causa de que el intérprete no puede captar todo lo que se dice por el altavoz, la razón es la falta de claridad de la voz y la velocidad del hablante al hablar. Pero a pesar de todos sus esfuerzos por capturar el mensaje, encontramos que esta dificultad causa unas consecuencias negativas para la interpretación, entre otras podemos mencionar, la entrega de información incompleta, en este caso, encontramos que cuanto más el intérprete recibe un mensaje incompleto, más es lógico y científico que el intérprete entregue un mensaje incompleto y esto, a su vez, afecta negativamente a trabajo del intérprete.

4. **La debilidad de escuchar:** Tal vez la mayor atención a la escucha causaría la gran tensión al intérprete, que está a punto de recoger la primera letra y luego la comprensión, análisis y, finalmente, su transmisión con toda sinceridad y honestidad a su audiencia, pero de una manera integrada por lo que la mayor atención del intérprete afectará totalmente de una forma muy inútil en el proceso de interpretación. Por lo tanto, todo lo que necesita el intérprete es la clara escucha al contrario del traductor que traduce de una forma escrita¹⁰.

5. **El mal análisis del discurso:** Es natural que lo que se escucha mal, se entiende mal, y se lo hace mal análisis, cuando se hacen los malos análisis al mensaje que después todas las consecuencias negativas suyas en el proceso de interpretación estarían más claras. Y dará lugar a dificultades en la entrega del mensaje debido a un vacío en la memoria o, tal vez, por la ignorancia u olvidar el término asimétrica, causando un grave corte en el proceso de interpretación simultánea, se lo añade también la cuestión de la interferencia lingüística y por último la fatiga, que afecta al intérprete.

Por otra parte, encontramos que unos obstáculos en el proceso de interpretación simultánea dependen de la misma interpretación simultánea por sí sola, lo que significa que hay dificultades en la interpretación misma, en los términos, el significado de la cita contextual, lo lingüístico, lo

¹⁰ Delisle, Jean, Georges L Batin, *Iniciación a la traducción, enfoque interpretativo – teoría y práctica*, Facultad de humanidades y educación, Venezuela, 2006 Pág. 41, 42,44.

semántico, la naturaleza del lenguaje utilizado, el nivel de estilo lingüístico, nivel del estilo del hablante, el nivel del discurso y hay también otras dificultades relacionadas con las condiciones de trabajo y la presencia de intérpretes asesores y los otros factores que facilitan el éxito de la interpretación¹¹.

3. Preparaciones previas a la conferencia.

Para evitar todas las dificultades que son relacionadas con el carácter del intérprete y que afectan negativamente en proceso de la interpretación simultánea, tenemos que respetar la regla que dice que la preparación es indispensable en la interpretación, ya que es difícil meter el intérprete en la interpretación simultánea en una conferencia a cualquier nivel sin la preparación. Para llegar a preparar el intérprete de una forma que le califica al intérprete a participar con éxito en la conferencia, el intérprete tiene que ser consciente esencialmente de lo siguiente:

1. **Documentación:** con el fin de facilitar el trabajo del intérprete, debe obtener los documentos de la conferencia relacionados con su labor. La comisión preparatoria de la conferencia y sus organizadores tienen que enviar los documentos al intérprete a fin de que sepa toda la información y que sea consciente del tipo de documentación que será objeto de la conferencia.

2. **Agenda de la Conferencia:** El intérprete debe tener la agenda de la conferencia para que tenga conocimiento e información sobre el número de días de la conferencia, el número de horas de la misma, el número de horas de trabajo, reuniones que se celebren y el número de participantes en la conferencia para estar preparados para trabajar.

3. **Los trabajos de investigación que se presentarán en la conferencia:** En el caso de que la conferencia será científica o periódicamente, el intérprete tiene que guardar todos los documentos presentados a la conferencia para que se prepare al trabajo de la interpretación simultánea y esté listo para la interpretación, pero si la conferencia es de tipo político, en este caso deberá ser informado de lo que será puesto y planteado en la conferencia¹².

4. **Los temas que se plantearán en la conferencia:** Es necesario informar al intérprete sobre los temas que se abordarán en la conferencia, en este caso la preparación del intérprete será programada de acuerdo a los temas que se

¹¹ *Ibíd.* Págs. 20-30.

¹² María Bravo, José, *Nuevas Perspectivas de Estudios de Traducción*, Editorial Universidad de Valladolid, Valladolid, 2002, pág.10.

pondrán sobre la mesa. Aquí debe hacer una distinción entre los temas que serán planteados en la conferencia que son, normalmente, de clases y tipos diferentes. Hay conferencias políticas, hay conversaciones políticas y tal vez resultado de conversaciones cruciales de las cuales salen decisiones importantes internacionales de especial importancia y una especial especificidad, lo cual requiere que todo eso será bien preparado por parte del intérprete.

La importancia de la preparación consiste en que el intérprete tiene que tener la buena capacidad para evitar la falta de información importante, ya que los participantes en la conferencia están esperando para que el intérprete transmita un sólido mensaje que se entregará por un sonido caracterizado por un lenguaje significativo. Al mismo tiempo, el intérprete trata de una forma extraordinaria, de trabajar duro para la transferencia de cada pieza de información que escucha. En el caso contrario, su trabajo será expuesto a una ruptura en la información que lleva a eliminar una parte de la información que tal vez sea importante. Finalmente, esa eliminación de la información afecta negativamente al intérprete y su credibilidad está en riesgo.

Es bien sabido que la preparación va a estar fuera de la conferencia, pero no impide que intérprete haga la preparación dentro de la misma conferencia, a través de la revisión de los diccionarios y las abreviaturas que se encuentran en la interpretación simultánea de la cabina asignada al grupo de intérpretes, se lo agrega también el otro grupo de los intérpretes asesores que echan la mano al intérprete, como veremos más adelante. Hay un problema que suele, a veces, aparecer en la preparación y éste es el problema de la revisión que pasa, a menudo, de una forma tan rápida que no puede cubrir todas sus funciones y que, a su vez, se refleja negativamente en el trabajo de la interpretación simultánea. El intérprete antes de recurrir a la ayuda del intérprete asesor, debe agotar el saldo del conocimiento y de las informaciones que él tiene en su poder. Y también el saldo de los elementos cognitivos del conocimiento también ayuda mucho para entender el discurso o texto¹³.

El saldo cognitivo incluye todos los conocimientos en la lengua, todo lo que tiene que ver con ella y los elementos extralingüísticos almacenados en la memoria del traductor e intérprete que, a su vez, debe responder a todo lo que sale del orador a base de su saldo de conocimiento. El saldo de conocimiento juega un papel más crucial y más importante en el éxito del proceso de interpretación y el éxito del propio intérprete. Si el saldo de

¹³ Reenskaug Fjørtoft, Marte, *La traducción del lenguaje no sexista: Un estudio cualitativo de la interpretación consecutiva del español al noruego*, Tesis de Maestría, Universidad de Bergen, 2010, pág. 61.

conocimiento del intérprete se agota, en tal caso, debe recurrir al intérprete asesor colega que apoya en la interpretación simultánea que ese intérprete asesor tiene un papel súper importante para superar las dificultades que surgen y luego trabajar para anularlas¹⁴.

4. Brindar apoyo al intérprete

Hay muchas maneras a través de las cuales se puede prestar asistencia al intérprete original por medio del intérprete asesor entre las cuales podemos mencionar:

1. Dar una determinada señal según un previo acuerdo o sin ninguno: En este caso debe haber un seguimiento por la vista y por el oído entre el intérprete por una parte e intérprete asesor por otra parte, para que cuando el intérprete haga su trabajo de interpretación correctamente, las cosas van bien como si no hubiera ningunas señales entre el intérprete y intérprete asesor, pero en el caso de que haya algún problema en la interpretación, en tal caso el intérprete asesor juega un activo papel para apoyar al intérprete original. Es digno de mención que el problema principal que pasa en ese trabajo está en los términos que figuran en la conferencia.

2. Hacer un movimiento específico o algún gesto: aquí el intérprete asesor no se mete en nada respecto al intérprete original, ya que no tiene derecho a hacer eso, siempre y cuando se acordó que el intérprete, que fue elegido, es quien hace la interpretación. Aquí el papel del intérprete asesor será limitado en la prestación de asistencia y asesoramiento según las formas sobre las que estamos hablando. Sean como sean las condiciones y las circunstancias el intérprete asesor no puede ignorar al intérprete y le sustituye en la interpretación.

3. El uso de papelitos: Entre los otros métodos utilizados por el intérprete asesor es el uso de piezas de papel (los papelitos) en los que pone el término técnico que no pudo el intérprete traducirlo o recordarlo simultáneamente, o que el intérprete con más inteligencia y más velocidad de escribir el término que perdió en un papelito, poniéndolo entre signos de interrogaciones para que se lo contestaran directamente en el mismo papelito o eso puede ocurrir antes de comienzo de las reuniones, cuando pregunta el intérprete a los otros intérpretes asesores que se encuentren en la cabina para que le den un término técnico que necesita en un papelito que conservará al comenzar a interpretar. Y puede evolucionar esta manera por medio de usar otros equipos, como el (portátil), que se escribe la palabra en la pantalla del

¹⁴ Ibíd. Págs. 20-30

ordenador con letra grande que el intérprete puede ver y leer el término solicitado claramente.

4. El último método para la asistencia proporcionada por el intérprete asesor es revisar un diccionario o un glosario que intenta, en un momento, tener una idea sobre el significado que necesita. Actualmente los intérpretes asesores usan los diccionarios automatizados, sin tener que recurrir al diccionario documental a fin de dar el significado del término requerido en lo más pronto posible. Todas estas operaciones se hacen detrás de las escenas sin que nadie sepa lo que pasa tanto dentro como fuera de la conferencia. Estos mecanismos de trabajo se utilizan en la interpretación simultánea en las conferencias. Pero a pesar de todas las ayudas mencionadas a partir de la eficiencia de la intérprete, sus habilidades, la experiencia práctica, su saldo de conocimiento y los medios proporcionados por su colega el intérprete asesor, surgen otras dificultades de forma imprevista cuya resolución parece muy difícil. A la cabeza de estas dificultades es cuando el intérprete no tiene un pleno conocimiento sobre los términos técnicos y sobre los términos de diversas áreas de la ciencia aplicada. Por eso, el intérprete debe ser especializado en un solo terreno, como por ejemplo, ser especialista en el campo de la traducción de química, cuando se traduce en el tema de la química; ser especialista en la medicina, cuando se interprete en la medicina y ser un poeta cuando él mismo traduce poemas y así para los otros terrenos de vida¹⁵.

5. Practicar la traducción a la vista

Entre los beneficios que podemos sacar al ejercer la traducción a la vista para perfeccionar la simultánea, podemos mencionar los siguientes:

Holly Mikkelson , es una especialista e intérprete judicial federal, y está acreditado por la Asociación Americana de Traductores, señala que la traducción a la vista permite al intérprete desarrollar la agilidad mental, producción inmediata, precisión y memoria a corto plazo, y al traductor la flexibilidad y la velocidad al momento de traducir un texto. Por un lado, ese tipo de traducción hace desarrollar a: 1) reflejos mentales, entendidos como rapidez para comprender o concebir una idea dentro de su contexto. 2) memoria para recuperar de manera instantánea la palabra que se va a traducir¹⁶. 3) capacidad de aprehender el texto no como una serie de palabras

¹⁵ *Ibíd.* Págs. 20-30.

¹⁶ Jimenez Ivaes , Amparo, *Traducción a la vista análisis descriptivo*, Univesistat I Facultat de Ciencies Humanes I Socials, tesis Doctoral, Castellón, junio 1999, pág. 212.

aisladas sino como un conjunto: 4) capacidad de visualización de las frases; la visualización de palabras claves es suficiente para transmitir una idea con claridad, estructuración sintáctica rápida y coherente (esto únicamente se consigue con la práctica constante). 5) sentido de la puntuación. 6) síntesis, captar la idea central a través de los elementos (palabras) también se desarrolla el uso y dominio de los sinónimos. 7) capacidad para desechar "falsos amigos", problema especialmente grave en esta modalidad por la fijación en la mente de la imagen icónica. 8) fluidez del pensamiento y de la lengua; donde es indispensable encontrar el equilibrio justo entre las funciones de leer, pensar, traducir y hablar y 9) constante nivel de concentración, no se puede tener la mínima distracción porque la idea y la fluidez pueden desaparecer. Pratt concluye que el desarrollo de todas estas capacidades es igualmente indispensable tanto en la práctica de la interpretación como en la traducción.

En el Instituto de Estudios Internacionales de Monterey, de donde procede la autora, la traducción a la vista es considerada un elemento clave en el entrenamiento de traductores y todos los estudiantes de la especialidad de traducción escrita son formados en traducción a la vista y han de demostrar competencia en la práctica de ese tipo de traducción a fin de ser traductores a la vista profesionales.

También destaca, por otro lado, las destrezas que esta actividad desarrolla en la traducción oral: agilidad mental, producción inmediata del texto de llegada sin incurrir en pausas, dudas o reinicios, precisión en la traducción, distanciamiento de la estructura externa del mensaje, adecuación a las necesidades del destinatario, monitorización de la reformulación, memoria a corto plazo, capacidad de oratoria, anticipación, lectura rápida, destreza que considera análoga a la capacidad de mantener el desfase en interpretación simultánea y con la misma finalidad, es decir, agrupar el mensaje en unidades de pensamiento y evitar la traducción palabra por palabra. En general, considera relevante la traducción a la vista en la formación de traductores puesto que en ella confluyen las destrezas y aptitudes de la traducción escrita, la interpretación consecutiva y la simultánea¹⁷.

Seleskovitch, es un especialista en la traductología, presenta una serie de principios didácticos para efectuar la traducción a la vista dentro del marco de la pedagogía de la traducción oral. Estos principios son: 1) mantener el

¹⁷ *Ibíd.* pág. 212.

ritmo de la traducción para conservar el uso adecuado. 2) no construir jamás una frase con la misma estructura sintáctica que la del texto de partida. 3) no emplear jamás vocabulario en lengua de llegada que participe de la misma forma externa que en lengua de partida. 4) evitar la equivalencia cuantitativa, por ello entiende que se debe mantener el mismo número de palabras en la reformulación. 5) escucharse para asegurar la coherencia. 6) desconfiar de las equivalencias automáticas. 7) adaptar la entonación al contenido. 8) emplear la lógica interna y los conectores de la lengua de llegada. Si bien estos consejos de Seleskovitch son sumamente útiles para el desarrollo de las destrezas necesarias en la interpretación, especialmente en lo tocante a distanciarse del texto de partida, son pautas con una tendencia demasiado rígida que a la larga puede resultar contraproducente para los estudiantes ya que puede provocar frustración, sobre todo respecto a la "prohibición" de emplear un término con la misma raíz que el original, además de tener que realizar todas las actividades propias del proceso de esta actividad y cumplir el resto de los consejos.

El objetivo de enseñanza es desarrollar técnicas de lectura rápida y atenta mediante, y deben realizar la traducción en voz alta, que es grabada, y esto contribuye a desarrollar la memoria para recuperar términos especializados empleados anteriormente, a desarrollar automatismos de traducción, a retardar la reformulación hasta tener el suficiente número de elementos para dotarla de sentido. La autora califica esta práctica como un ejercicio de composición oral cercano a la improvisación puesto que, como sucede en la interpretación, el texto continúa avanzando de manera automática sin poder volver atrás ni detenerlo, y esto obliga a los estudiantes a terminar la frase comenzada. Finalmente sostiene que los estudiantes en traducción escrita, objetivo fundamental, llegando a adquirir un vocabulario más rico y matizado, y mayor flexibilidad sintáctica procedente de una espontaneidad que parece provenir del control de la redacción a través de la elocución. Concluye que la traducción oral debería preceder a la traducción escrita del mismo modo que primero se aprende a hablar y después a escribir¹⁸.

6. Evaluación del trabajo del intérprete

La evaluación de traducciones se ha basado en dos grandes parámetros: el uso correcto de la lengua de llegada, de su idiomática o autenticidad, y la transferencia íntegra del sentido del texto original (fidelidad)¹⁹. Podemos

¹⁸ *Ibíd.* Pág. 245.

¹⁹ Silvia Parra Galiano, *La revisión como procedimiento para el aseguramiento de la calidad de la traducción: Grados, tipos y modalidades de revisión*, Universidad de Granada, pág. 2

decir aquí que el procedimiento de valoración en torno a la traducción escrita e interpretación simultánea se basa en siete criterios principales que son:

1) El estado del texto de llegada. 2) La extensión de la parte o segmento del texto de llegada que se somete a la valoración. 3) La comparación del texto de llegada con el texto original. 4) El uso de una plantilla de evaluación para la ponderación de los errores. 5) La necesidad de justificar las correcciones y modificaciones realizadas por el revisor en el texto de llegada. 6) El receptor o destinatario de la valoración y La finalidad de la valoración.

Por otro lado, para hacer una crítica a los puntos positivos y los negativos tanto de una traducción como de interpretación, debemos ser sometidos a esos criterios:

1) Una crítica de la traducción o interpretación tiene que ser emprendida solamente por alguien que conozca muy bien La lengua original y La lengua terminal, es decir, por alguien que sea capaz de comparar la traducción con el original. 2) Una crítica siempre debe tratar de ser objetiva y cada juicio valorativo debe ir acompañado de pruebas. 3) Una crítica debe basarse en criterios y categorías validas, el crítico no debe olvidar que el texto que se propone valorar es una traducción y que solo debe ser juzgado como tal. 4) Toda crítica debe ser constructiva y, por tanto, debe aportar posibles soluciones a los errores encontrados. 5) Un análisis de los determinados extralingüísticos referente a la situación inmediata al tema tratado, al tiempo y lugar, al receptor, al autor y sus implicaciones afectivas²⁰.

Conclusión

Para llegar a una perfecta interpretación simultánea hay que tener los siguientes factores en la cuenta:

Primero: Hay que evitar los aspectos logísticos que afectan negativamente en la salud del intérprete que son la mala ventilación, el mal sonido, el estrés y el gran cansancio causado por las largas jornadas del trabajo y por los frecuencias viajes. Al mismo tiempo, el intérprete tiene que saber muy bien que las etapas claves de interpretación simultánea son la escucha, la comprensión, el análisis y, finalmente, la elaboración integrada del discurso que debe ser transmitido por completo con toda la información que contiene. Y así encontramos que tanto la interpretación como el intérprete se caracterizan por la particularidad que distingue este tipo de interpretación simultánea de los otros tipos de interpretación que es tan antigua como el ser humano.

Segundo: La traducción a la vista que se refiere a la simultánea con texto, se

²⁰ Óp. Cit. pág. 49,50.

puede ser considerada como el primer paso para perfeccionar la interpretación simultánea por el gran acercamiento que existe entre los dos tipos que es realmente una herramienta útil en el proceso de la adquisición de la técnica de interpretación simultánea. Es como entrenamiento para la interpretación simultánea, por lo tanto, nos viene la idea de hacer un trabajo de investigación para arrojar la luz sobre las facetas más importantes respecto a este tipo de traducción cuyo uso empezó a crecer en el mundo día tras día. Por medio de la traducción a la vista podemos suavizar los factores mentales que inciden negativamente en el proceso de la interpretación como por ejemplo, el olvido, el estado psicológico, el mal análisis y la entrega de la información incompletamente por causa de la velocidad del orador.

Tercero: el intérprete iraquí tiene que saber que cuando se traduce se deben considerar tres rasgos esenciales. En primer lugar, que se traduce con una finalidad comunicativa; en segundo lugar, que la traducción no se sitúa en el plano de la lengua sino en el plano del habla y que no se traducen unidades aisladas, sino textos. En tercer lugar, que una traducción es el resultado de un proceso mental complejo que consiste en comprender el sentido que transmite el texto en la LO, para luego reformularlo en otra lengua, teniendo en cuenta las necesidades del destinatario final. Por lo tanto, hay que existir una previa preparación, especialmente, en las conferencias.

Cuarto: el trabajo de la interpretación debe ser sometido a una evaluación constructiva, por lo tanto, una crítica de la traducción o interpretación tiene que ser emprendida solamente por alguien que conozca muy bien la lengua original y la lengua terminal, es decir, por alguien que sea capaz de comparar la traducción con el original. Por eso, desde nuestro punto de vista, vemos que el intérprete debe ser elegible para llevar a cabo esta tarea tan difícil y tan delicada y no puede ser llamado la calidad de un intérprete a cualquier persona sin la disponibilidad de muchas condiciones que convierten en un intérprete exitoso. El intérprete tiene que pronunciar las palabras con una forma clara, precisa y con fluidez correctamente porque es diferente al traductor que no necesita hablar sino, todo lo que necesita es escribir.

Bibliografía

1. Ābū Kūtūb Āl Nūmānī, Dr. yāmāl, Al tār'yāmā Dārūrā Hādārīā (La traducción es una necesidad civilizada), *Estudios de la Universidad islámica internacional* (Shitagong), Vol. 3, 2006.

2. Benítez, Padilla, Pedro Macizo Soria, Ma Teresa Bajo, *Tareas de traducción e interpretación desde una perspectiva cognitiva*, Editorial Atario, Granada, 2002.
3. Delisle, Jean, Georges L Batin, *Iniciación a la traducción, enfoque interpretativo – teoría y práctica*, Facultad de humanidades y educación, Venezuela, 2006.
4. Gile, Daniel, Le traduction et interpretation et le temps, *Meta*, Vol.: 35, No. 1, 1990, Págs. 20-30. Es un artículo traducido al árabe por Dr. Hāsīb Āl Īās.
5. Jimenez Ivaes , Amparo, *Traducción a la vista análisis descriptivo*, Univesitat I Facultat de Ciencies Humanes I Socials, tesis Doctoral, Castellón, junio 1999.
6. Lederer, Marianne, Danica Swleskovitch, *Interpréter pour traduire*, Editorial:K lincksieck, 2001, Un libro traducido del francés al árabe por Dra. Fāzā Āl Kāsīm.
7. Lepinette, Brigitte, Antonio Melero Bellido, *La historia de la traducción*, Universitat de Valencia, Valencia, 2003.
8. María Bravo, José, *Nuevas Perspectivas de los Estudios de Traducción*, Editorial Universidad de Valladolid, Valladolid, 2002.
9. Morelli, Mara, *Estudio sobre la ambigüedad en la interpretación simultánea y en la traducción a la vista español–italiano*, tesis doctoral, Granada, 2008.
10. Parra Galiano, Silvia, *La revisión como procedimiento para el aseguramiento de la calidad de la traducción: Grados, tipos y modalidades de revisión*, Universidad de Granada.
11. Reenskaug Fjørtoft, Marte, *La traducción del lenguaje no sexista: Un estudio cualitativo de la interpretación consecutiva del español al noruego*, Tesis de Maestría, Universidad de Bergen, 2010.

عوامل نجاح الترجمة الفورية

٤. مثال احمد

٥. محمد حائل خبابج

المستخلص :

الترجمة الفورية هي نشاط فكري وإبداعي يحدث بشكل فوري بين متحدثين بـ لغتين مختلفتين يقوم على أساس اكتساب المضامين المعرفية والعمل على نقل هذه المضامين بطرق شتى يتم اختيارها من قبل المترجم الفوري ، ولا بد من ان يكون نقل المضامين نقلاً متكاملاً ورسيناً. وتعتبر الترجمة من النشاطات والمجالات المهمة للتواصل بين الأشخاص في مجالات عديدة منها التجارة والسياسة . الا اننا نرى بأنها تعاني اهمالا واضحا في العراق، الامر الذي قد ينعكس سلبيا على علاقات العراق مع البلدان الاخرى وفي كافة المستويات. تتطلب الترجمة الشفهية تحضيرا وتواصل لغوي وثقافي ومعارف واسعة جدا. ومن الضروري جدا الإشارة إلى ان الترجمة الفورية تعتبر اليوم واحدة من النشاطات الحيوية في الحياة اليومية والدولية.

لقد تناولنا في بحثنا هذا دراسة اهم العوامل الاساسية التي تؤدي الى أنجاح مهام الترجمة الفورية. أذ يشتمل بحثنا هذا على ستة محاور: الاول يدور حول العوامل اللوجستية والتقنية التي قد تؤثر في عمل المترجم الفوري والتي بدورها تؤثر سلبا على صحة المترجم ومن ثم ادائه الترجمي. الامر الذي يتطلب وجود منشآت حيوية وصحية من خلالها يستطيع المترجم الفوري اداء مهام عمله بصورة صحيحة، لذلك نستطيع القول بان من ضمن الاشكال التي تؤثر في صحة المترجم ومن ثم ادائه الترجمي هي: العمل على أيجاد تهوية صحية صحيحة في كابينة المترجم، وأهمية عامل الاضاءة ونظام الصوت الذي يجب ان يكون متقن وصحيح. ويجب ان لا تكون جولات العمل طويلة، الامر الذي قد يسبب اجهادا وضغطا نفسيا كبيرا، وضغوط العمل الاضافية بسبب كثرة السفر. أما المحور الثاني فيدور حول العوامل الذهنية التي تواجه المترجم الفوري عامل الثقة بالنفس، والنسيان وسرعة المتكلم التي قد تقود الى فقدان المعلومات ومن ثم التسليم الغير كامل للمعلومة وضعف الاستماع الذي قد يسبب التحليل السيئ للنص. أما المحور الثالث فيدور حول اهمية التحضير المسبق بصفته عاملا مهما من عوامل نجاح الترجمة الفورية ولاسيما في المؤتمرات الدولية. أما المحور الرابع فيدور حول تقديم الدعم اللازم للمترجم اثناء ادائه لعمله. والخامس فهو حول ضرورة ممارسة الترجمة المنظورة باعتبارها الخطوة الاولى لأتقان الترجمة الفورية. والعامل الاخير حول تقييم عمل المترجم الفوري وتقديم الارشاد له.

ومن اجل تفادي هذه الصعوبات فينبغي على المترجم الفوري الجيد أن تكون لديه قابلية ومهارة ومعرفة جيدة باللغتين، اللغة المصدر واللغة الهدف. ومعرفة ما يدور في العالم الفسيح من إحداهت مختلفة ليكون عالما بأخر الأخبار، الأمر الذي سيسهل أداء مهام

الترجمة الفورية على أتم وجه. لذلك فنرى بان هناك العديد من المترجمين التحريريين والفوريين يميلون كل الميل إلى إن يكون تخصصهم الترجمي في مجال واحد لا غير, كأن يكون في مجال المالية أو المجال التقني أو الأدبي أو العلمي أو الطبي أو القانوني, ليتسنى لهم مواكبة التطورات الحاصلة في المجال الذين يعملون, أي كل مترجم وفقاً لتخصصه.

ان من اهم الطرق التي من خلالها يستطيع المترجم الفوري ان يطور مهاراته بالترجمة ويتغلب على حالة الرهبة والخوف جراء ممارسة الترجمة الفورية وهي مشكلة بحثنا هذا, يكون من خلال ممارسة الترجمة المنظورة والتي هي ترجمة فورية لنص معين في كتاب مفتوح, تمتاز هذه الترجمة بتقاربها مع الترجمة الفورية, اذ تُعد ممارستها بمثابة تدريب وممارسة جيدة للترجمة الفورية, لأنها تعمل على تطوير المهارات الذهنية واعطاء النتاج الأني السريع وتقوية وانعاش الذاكرة خلال فترة قصيرة. وتجعل المترجم الفوري يمتاز بالسرعة في إيصال الرسالة وعدم التلكؤ في عمله. يي جب على المترجمين ان يقوموا بهذ التدريب بصوت عال لماله من أثر في أتقان اللفظ الصحيح وتقوية الذاكرة في النقاط المصطلحات التخصصية الصحيحة.